

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación Alemán
Doble Grado:	
Asignatura:	Informática Aplicada a la Traducción II
Módulo:	7 Contenidos Instrumentales
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	1º
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Castellano

Modelo de docencia:	
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Elisa Alonso Jiménez
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Ayudante Doctor
Horario de tutorías:	Jueves, 9:00-15:00
Número de despacho:	Edificio 14, 1ª planta, edificio 14
E-mail:	elialonso@upo.es
Teléfono:	954968289

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivos formativos transversales:

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales:

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.
- Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la edición y corrección de textos.

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura

GUÍA DOCENTE

de paz y de valores democráticos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura propone el acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor del traductor e introduce al alumno en la traducción asistida, automática y semiautomática e integración de sistemas.

Manejar algunas de las herramientas de traducción asistida necesarias para el ejercicio profesional de la traducción (SDL TRADOS).

Conocer la utilidad de las herramientas que se presentan y saber en qué momento utilizarlas (alineación, traducción automática, traducción asistida por ordenador, sistemas de memorias de traducción, postedición, bases de datos terminológicas).

Los lenguajes de marcado y principios básicos del diseño web.

Estándares y formatos de la traducción automática y semi-automática (TMX, XLIFF, etc.)

Registros de recuentos y conocimiento de otras herramientas de traducción asistida (entre otros: Google Translator Toolkit, OmegaT, MemoQ, MemSource).

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es aconsejable haber cursado y superado las asignaturas IAT 1, Documentación Aplicada a la Traducción y Terminología con el fin de que los alumnos tengan conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet. Asimismo, de diccionarios y bases de datos terminológicas online.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinarios.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

Competencias profesionales específicas:

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Conocer la existencia de herramientas informáticas de asistencia a la traducción (memorias de traducción)
- Manejar los programas informáticos de memorias de traducción (Trados)
- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos mediante herramientas de traducción asistida
- Desarrollar razonamientos críticos.
- Aprender con autonomía.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.

GUÍA DOCENTE

- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Capacidad del alumno de resolver problemas informáticos sin la presencia del profesor o compañeros
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en la Lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Genéricas:

Dominar las técnicas y herramientas informáticas profesionales.

Conocer y aplicar las herramientas para la traducción asistida.

Dominar la búsqueda de información y documentación.

Identificar los distintos problemas de traducción de cada texto concreto.

Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas en función de su grado de fiabilidad.

Hacer un uso apropiado de las diferentes herramientas y recursos documentales disponibles.

GUÍA DOCENTE

Saber almacenar y gestionar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas.

Ser capaz de describir el proceso de documentación seguido para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.

Resolver problemas de recuperación de la información y toma de decisiones

Crear y gestionar bases de datos terminológicos.

Tener nociones básicas sobre los ámbitos y funciones fundamentales de las disciplinas de la Ciencia y la Tecnología.

Específicas disciplinares:

Trabajar en equipo: participación equilibrada de cada miembro del grupo (compromiso con los compañeros), reparto eficiente de tareas y coordinación de procesos y resultados.

Saber organizar el tiempo y el trabajo.

Saber aplicar las nuevas tecnologías a su trabajo y asumir una actitud abierta ante estas.

Cumplir con los plazos de entrega.

Encajar de forma madura las críticas constructivas al trabajo realizado.

Exponer un tema en público de forma organizada y clara.

Capacidad de pensamiento crítico

Específicas profesionales:

Capacidad de organización y planificación

Resolución de problemas

Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio

Capacidad de gestión de la información

Toma de decisiones

Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases terminológicas, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión (código deontológico).

Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Específicas académicas:

Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el aprendizaje.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Tema I: Introducción a la asignatura, a la tradumática y al concepto de código.

Tema II: Entorno informático del traductor. La codificación: HTML y páginas web

Tema III: Alineación de corpus con WinAlign.

Tema IV: Gestión del proyecto de traducción con Trados Studio

Tema V: Traducción, postedición y revisión de documentos con Trados Studio

Tema VI: Otras herramientas de traducción asistida

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Número de horas presenciales, coincidentes con el profesor desglosadas:

- Enseñanzas básicas (EB): 8 sesiones de 1'5 horas semanales
- Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD): 8 sesiones de 1'5 horas semanales

La asignatura se desarrolla mediante sesiones teóricas (E.B.) con presentación de los contenidos del programa, puesta en común de lecturas y debates en los que se requerirá la participación activa del alumnado.

Asimismo, el curso consta de sesiones prácticas y de desarrollo (E.P.D.) de aplicación de los conocimientos y procesos de traducción automática y asistida por ordenador.

Para las sesiones teóricas, es preciso que el alumno lea con anterioridad una serie de documentos que se facilitará por parte del profesor a través del Aula Virtual de modo que su exposición en clase se convierta en un intercambio de impresiones y propicie un espacio adecuado para la resolución de dudas. En este sentido, es preciso subrayar que, de acuerdo con la filosofía docente de Grado, el profesor ocupa el lugar de facilitador y moderador de las clases, dirigidas en gran medida por la participación activa y dinámica de los alumnos. Se rompe de esta forma con la figura clásica del profesor como recitador magistral y se persigue el propósito de convertir el aula en un espacio de aprendizaje cooperativo entre alumnos y profesores.

En las sesiones prácticas, se realizarán trabajos referentes a cada tema tratado en las sesiones teóricas, así como prácticas con las principales herramientas que forman parte de la vida profesional del traductor. Se realizarán ejercicios que deberán entregarse periódicamente. El alumno tendrá también que leer textos relacionados con los temas así como participar en debates organizados en torno a cuestiones de interés tecnológico, lingüístico o traductológico.

El campus virtual es esencial para el desarrollo de la asignatura. En él se publicará información relativa a:

- Calendario, horarios, tutorías, programación, exámenes, etc.
- Programa de la asignatura y materiales de trabajo pertinentes

GUÍA DOCENTE

- Las prácticas se entregarán a través de esta plataforma

Para los alumnos que no tengan acceso a Internet o no tengan ordenador en casa podrán utilizar el aula de libre acceso junto a la biblioteca en cuyos ordenadores tendrán acceso a SDL Trados.

El curso se halla diseñado para que el alumno dedique aproximadamente 3 horas de estudio semanales a la asignatura durante el tiempo de estudio autónomo.

La lengua de trabajo es el español, si bien se recurrirá a otras lenguas extranjeras para realizar lecturas o ejercicios aplicados.

En las horas de tutorías, presenciales o virtuales, el alumno podrá realizar las posibles consultas sobre aquellos aspectos del temario sobre los que tenga dudas, o reforzar sus conocimientos a través de materiales de referencia suplementarios. Para facilitar la asignación de citas de tutoría, se ruega que los alumnos se pongan en contacto con el profesor previamente.

7. EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

La evaluación en la convocatoria de curso se regirá por el principio de evaluación continua.

Enseñanzas Básicas (30%)

10% Trabajos individuales o en grupo (1)

20% Prueba(s) escrita(s) (2)

- (1) Los trabajos de las EB consistirán en realizar lecturas dirigidas o actividades relacionadas con el temario de la asignatura.
- (2) La realización de la(s) prueba(s) escrita(s) será individual y consistirá en preguntas cortas y a desarrollar.

Enseñanzas Prácticas y Desarrollo (70%)

20% Trabajos individuales o en grupo (1)

50% Prueba final (2)

- (1) Los trabajos de las EPD consistirán en actividades aplicadas que implican el uso de herramientas de edición web, traducción automática y traducción asistida por ordenador.
- (2) La prueba final versará sobre el manejo de herramientas de edición web, traducción automática y traducción asistida por ordenador.

1º CONVOCATORIA

Para aprobar la asignatura será necesario haber obtenido un mínimo de 5 sobre 10 en cada uno de los instrumentos de evaluación: trabajos de EB, prueba escrita de EB, trabajos de EDP y prueba final de EPD.

2º CONVOCATORIA

Los estudiantes que no superen la asignatura en el semestre en el que se imparte, dispondrán de una convocatoria de recuperación de curso en el mes de junio/julio.

2. La calificación en la convocatoria de recuperación de curso se ajustará a las siguientes reglas:

- a. Si el estudiante superó con éxito las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, la prueba o pruebas de evaluación correspondientes a la convocatoria de recuperación de curso tendrán el mismo valor porcentual que en la convocatoria de curso, y la calificación final de la asignatura será el resultado de sumar las calificaciones obtenidas en las pruebas de evaluación continua con las obtenidas en la prueba o pruebas de evaluación de la convocatoria de recuperación de curso.
- b. Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la prueba o pruebas de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación de curso se le evaluará del total de los

GUÍA DOCENTE

conocimientos y competencias que figuran en la guía docente, a efectos de optar al 100 % de la calificación total de la asignatura.

c. Aunque el estudiante haya superado con éxito el conjunto de las tareas desarrolladas durante el periodo de docencia, tendrá derecho a ser evaluado según lo establecido en el apartado b, siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida en aquellas. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de las pruebas, de cara a facilitar la organización del proceso evaluador

Estudiantes en programa de movilidad y casos especiales

El estudiante que por estar incurso en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, por razones laborales, de salud graves, o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, no haya realizado las pruebas de evaluación continua, tendrá derecho a que en la convocatoria de curso se le evalúe del total de los conocimientos y competencias que figuran en la guía docente mediante un sistema de evaluación de prueba única definido la normativa de evaluación de grado de esta universidad. Esta circunstancia deberá ser comunicada al profesor responsable de la asignatura cuanto antes y en todo caso antes del fin del periodo docencia presencial.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Alcina, A. (2008) Translation Technologies: Scope, tools and resources. Amsterdam: John Benjamins. <http://www.benjamins.com/jbp/series/Target/20-1/art/05alc.pdf>

Alonso, E. (2015) Analysing Translation Professionals in the Information Society and their Use and Perceptions of Wikipedia. JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, 23: 89-117. http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.pdf

Austermühl, F. (2001) Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.

Bowker, L. (2002) Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction. Canadá: University of Ottawa Press.

Chan, S.W. (2015): The Rutledge Encyclopaedia of Translation Technology. London/New York: Routledge.

Ford, J. L. (2010) HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner. Boston: Cengage Learning.

Hutchins, J. (1998) «The Origins of the Translator's workstation». Machine Translation, 13 (4), 287-307.



GUÍA DOCENTE

Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) Traducción y Tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.

Sánchez-Gijón, P.; Torres-Hostench, O.; Mesa-Lao, B. (eds) (2015) Conducting Research in Translation Technologies. Oxford: Peter Lang.

Somers, H. (ed.) (2003) Computers and Translation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Walker, A. (2014): SDL Trados Studio – A Practical Guide. Londres: Pack Publishing.